

**LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS)  
ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU PRIMAIRE**

**ПРОГРАММА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ, ШКОЛЬНОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ (ILSS)  
И ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ ВАШЕГО РЕБЕНКА ПО НАЧАЛЬНОМУ ИЗУЧЕНИЮ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

**Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

**Программа языковой, образовательной и социальной интеграции (ILSS)**

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

**Objectifs du programme ILSS :**

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

Программа языковой, академической и социальной интеграции поддерживает вашего ребенка в изучении французского языка и интеграции в школу и квебекское общество.

**Цели программы ILSS :**

- Ежедневно помогать ребенку читать, писать и общаться устно на французском языке.
- Изучить и понять культуру школы и общества в Квебеке;
- Подготовить вашего ребенка к обучению на французском языке по всем предметам.

Обучение планируется в соответствии с навыками, которые необходимо развить в соответствии со способностями вашего ребенка, и приспособиться от прогресса.

**Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)**

**Служба приема и поддержки для изучения французского языка (SASAF)**

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

Потребности вашего ребенка анализируются при поступлении в школу и на протяжении всего обучения в школе. Услуги по приему и поддержке в изучении французского языка могут быть предложены различными способами. Многие сотрудники помогут вашему ребенку интегрироваться в школьную среду, поддержат его в развитии навыков и проследят за его успехами.

★ Все сотрудники школы несут ответственность за языковую, академическую и социальную интеграцию вашего ребенка.



**Le bulletin**

**Информационная таблица**

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

Вестник информирует вас, об успехах вашего ребенка в конце каждого из трех этапов. Результаты могут быть представлены по-разному:

**RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)  
РЕЗУЛЬТАТ (ЦИФРЫ И БУКВЫ)**

**Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d’apprécier les progrès de votre enfant à l’intérieur d’un palier.

*Légende du bulletin*

- A – Votre enfant dépasse les exigences
- B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences
- C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences
- D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

**Autres matières**

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l’évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

**Предмет :Языковая, образовательная и социальная интеграция (ILSS)**

3 навыка по этому предмету: *устное общение на французском языке, чтение и письменность*

Цифры от 1 до 5 представляют собой пять этапов развития этих навыков.

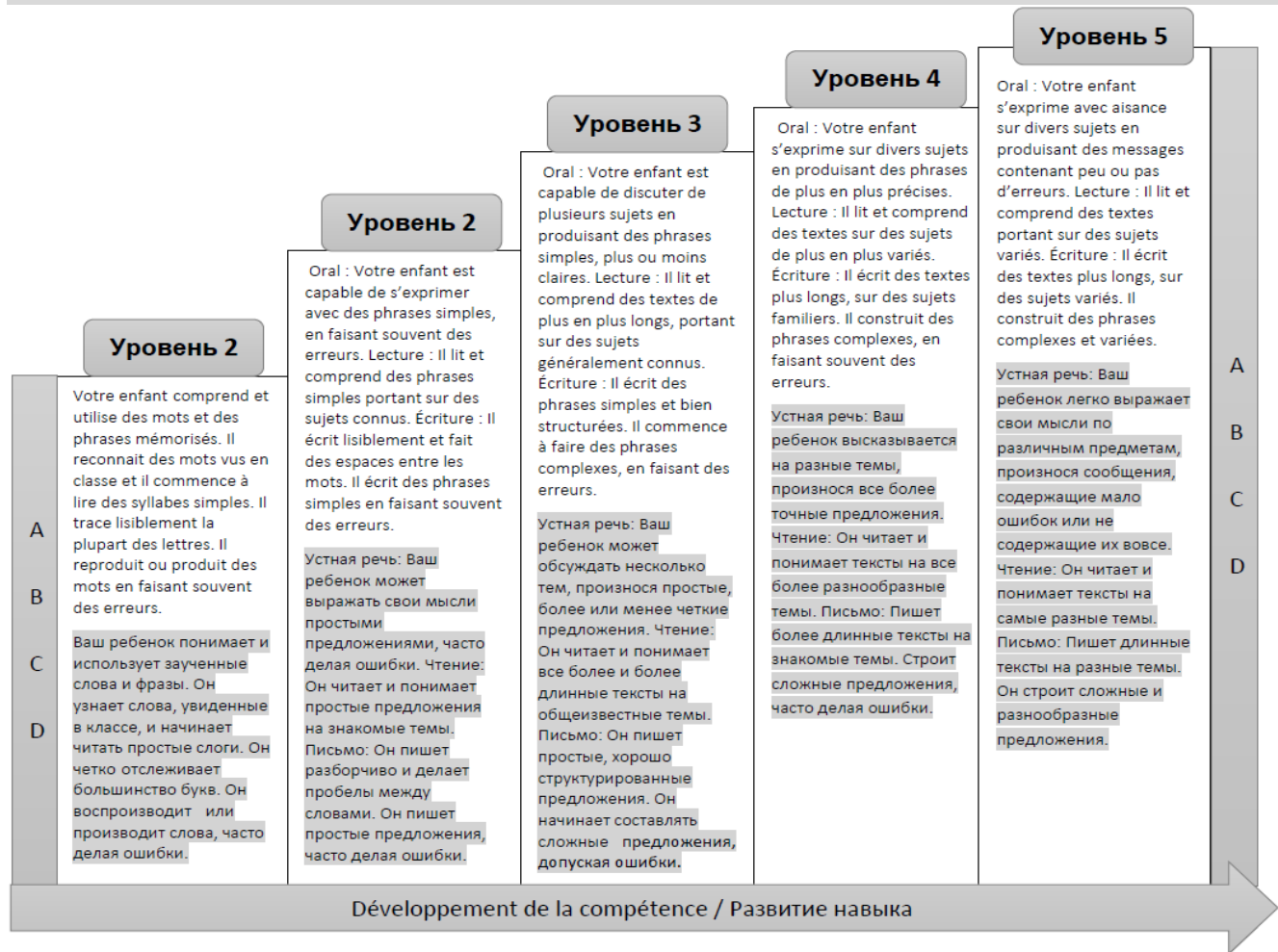
Буквы A, B, C и D используются для оценки прогресса вашего ребенка в рамках одного уровня.

*Описания бланка успеваемости*

- A - Ваш ребенок превосходит требования
- B - Ваш ребенок явно соответствует требованиям
- C - Ваш ребенок минимально соответствует требованиям
- D - Ваш ребенок не соответствует требованиям

**Прочие предметы.**

Буквы A, B, C и D также используются для оценки предметов, где французский язык в настоящее время является препятствием для успеха вашего ребенка.



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 3<sup>e</sup> année après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 4<sup>e</sup> année.

Вот примеры того, что может быть включено в таблицу успеваемости вашего ребенка. В этих примерах учащийся был зачислен в школу в 3-й класс после 15 марта предыдущего учебного года и в настоящее время учится в 4-м классе.

Intégration linguistique, scolaire et sociale	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon								
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

**Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 3<sup>e</sup> année, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 4<sup>e</sup> année, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

**Предмет Лингвистическая, академическая и социальная интеграция (ILSS)**

Компетенция «устно общаться на французском языке»:

- К этапу 3, 3-го класса учащийся достиг уровня «1С» и минимально соответствовал требованиям уровня 1. Учащийся с трудом понимал и произносил короткие устные предложения.
- К этапу 1, 4-го класса учащийся достиг уровня «2В» и соответствует требованиям уровня 2. Учащийся продвинулся вперед и теперь может выражать свои мысли простыми предложениями.

Mathématique, intégration et francisation	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay								
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

**Matière Mathématique, intégration et francisation**

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

**Предмет :Математика, интеграция и франсизация**

В данном примере, поскольку французский язык фактически является препятствием для успешного изучения математики, оценка выставляется буквой в соответствии с требованиями, установленными учителем. Буква В означает, что ученик четко соответствует требованиям.



À noter: Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.



Обратите внимание: не обязательно вносить в таблицу, результат по каждой из навыков на этапе 1 и этапе 2. Возможно, что результат будет записан только по 1 или 2 навыкам по разным предметам, в зависимости от стандартов и процедур оценки обучения, установленных в школе вашего ребенка. На этапе 3 результат должен быть записан по всем умениям по каждому предмету.

**RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)**

**РЕЗУЛЬТАТ В ПРОЦЕНТАХ (%)**

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

Для предметов, где **французский язык не является препятствием для успеха** вашего ребенка, используется процентный метод оценивания. Минимальный проходной балл для каждого предмета - 60% или более.

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

Пример того, что может быть внесено в таблицу успеваемости вашего ребенка по предмету, где **французский язык не является препятствием для успеха**:

Éducation physique et à la santé	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert								
Résultat disciplinaire			78	78	85			
Moyenne du groupe			82	85	84			
Commentaires :								

**Matière Éducation physique et à la santé**

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

**Предмет :Здоровье и физическое воспитание**

В данном примере, поскольку **французский язык не является препятствием для успешной учебы** по предмету "Здоровье и физическая культура", используется процентная система оценивания.

Ce document explicatif *simplifié* et *traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI) du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) pour son soutien.*



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.